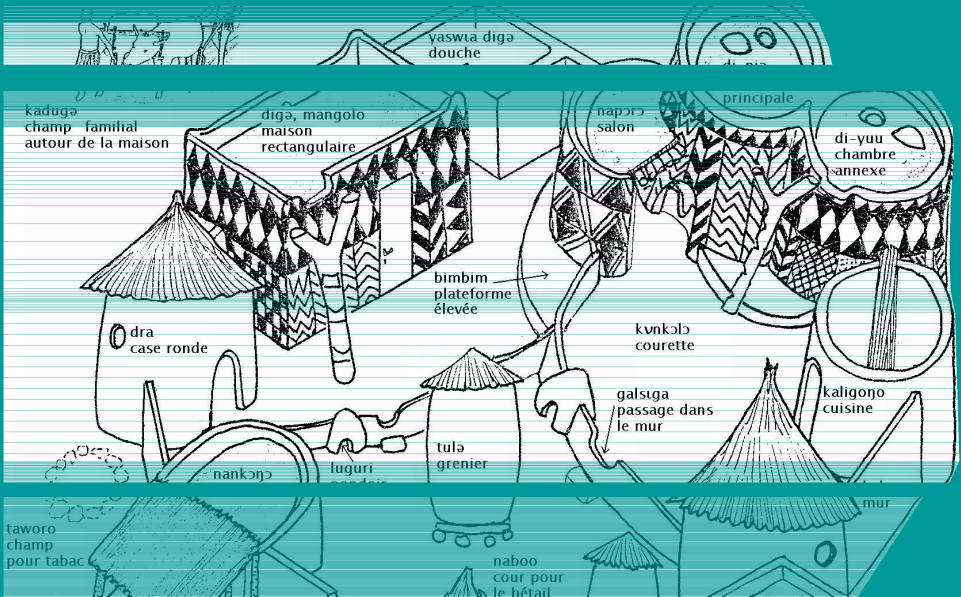


# Premiers Pas en kassim



**Apprenons  
le kasseem**

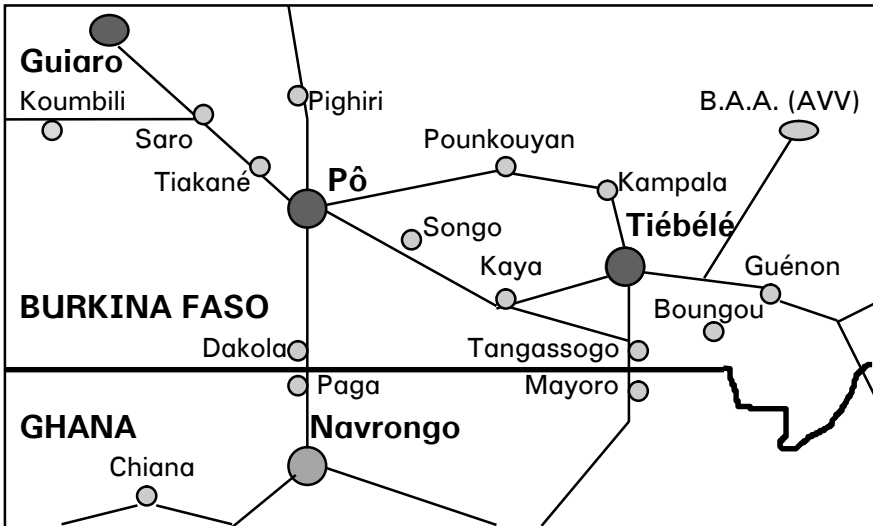
# Premiers pas en kasum

(kasum zaasum kara)

kasum - français



Localisation du kasum :



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Deuxième édition  
Première impression  
Premier trimestre 2008

© Tous droits réservés  
Société Internationale  
de Linguistique 01 B.P. 1784  
Ouagadougou 01 Burkina Faso

Envoyez vos questions et suggestions à l'équipe de la S.I.L.  
Awe & Kawε, Urs & Idda Niggli  
B.P. 1784, Ouagadougou 01  
Burkina Faso  
e-mail: [Urs-Idda\\_Niggli@sil.org](mailto:Urs-Idda_Niggli@sil.org)

KS0308

## Avant-propos

Plusieurs personnes ayant exprimé le désir d'avoir un document les aidant à faire les premiers pas dans l'apprentissage de la langue kasum, le présent document a vu le jour. C'est un instrument pratique d'**introduction à l'apprentissage du kasum**.

Après une introduction à la transcription de la langue kasum, nous présenterons quelques salutations fréquentes. Ensuite vous trouverez douze leçons d'apprentissage du kasum avec un vocabulaire pratique. À la fin du livre se trouve une petite liste de vocabulaire français - kasum.

Puisque le kasum est une langue tonale, il est important de prêter attention aux tons qui accompagnent chaque mot. Pour faciliter cette tâche nous avons marqué les schèmes tonals en crochets [ ] dans la quatrième partie de ce document (pages 40 à 54) bien que normalement les tons ne soient pas marqués en kasum écrit.

Il est conseillé d'utiliser ce livre avec un locuteur kasum pour apprendre la prononciation correcte des mots et des phrases.

Cependant, ce document n'**est pas** fait pour un locuteur kasum qui veut apprendre le français, car nous avons traduit les phrases en kasum plus ou moins littéralement en français et ne pas en un français courant. Ainsi, par exemple la salutation kasum < Du n waaru > a été traduit par « Avec ton froid » et ne pas avec « Bonjour ».

# PREMIERE PARTIE

## Un aperçu de la transcription de la langue kasum

Pour transcrire le kasum, on emploie un alphabet de 21 consonnes et de 10 voyelles:



### 1. LES CONSONNES

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ny,  
ŋ, p, r, s, t, v, w, y, z

La plupart de ces consonnes se prononcent d'une manière qui ressemble à celle du français. Mais il y a des sons qui sont représentés différemment qu'en français et d'autres qui n'ont pas d'équivalent en français:

### Consonnes représentées différemment qu'en français

**ny**

cette double lettre représente un seul son qui est transcrit en français par <gn> comme dans les mots «agneau, gagner, soigner, montagne» etc.

Exemples faisant ressortir la différence qui existe entre <ny> et <n>

**ny**

nyɔ

«boire»

nyaanu

«coudre»

nyɔɔna

«poitrines»

**n**

nɔ

«piétiner»

naanu

«boeufs»

nɔɔna

«gens»

**w**

prononcé comme <ou> dans les mots français «oui, ouest» etc.

Exemples: waaru «le froid», wiiru «hyène»



Toutes les consonnes peuvent être suivies de la semi-consonne <w>.

Voici un exemple de chacune des séquences:

bwiə	«questions»	nwam	«viande»
cwe	«cuisse»	nywanɩ	«aigre»
dwe	«toucher»	ɲwanɩ	«plaie»
fwələ	«un blanc»	pwərə	«gombos»
gweeru	«panthère»	swɛ	«doucher»
jwaanɩ	«demain»	twe	«approcher»
kwe	«prendre»	vwa	«mensonge»
lwaru	«maçon»	ywənə	«être agréable»
mwanɩ	«rire»	zwɛ	«oreille»



La semi-consonne <w> ne supporte ni ton ni nasalité.

Comparez: nua «doigt» à nwa «doigts»  
 sisuə «pintadeau» à siswə «pintadeaux»

<nwa> se prononce plus vite que <nua>  
 car <nwa> est constitué d'**une seule syllabe**,  
 tandis que <nua> est composé de **deux syllabes** <nu.a>.

### Consonnes n'ayant pas d'équivalent en français

**C** est prononcé comme un <k> suivi d'un <y>, mais exprimé simultanément; il est comparable à <tch> dans le mot «Tchad».

Attention! Le <c> du kasum ne se prononce pas comme le <c> du français. L'équivalent du <c> français en kasum est <k> ou <s>.

Exemples faisant ressortir la différence qui existe entre <k> et <c> et <s> :

**k**

kaarl «*déchirer*»

keeri «*pleurer*»

**c**

caarl «*vanner*»

ceeri «*raser*»

**s**

saarl «*effacer*»

seeri «*glisser*»

**j**

est prononcé comme <d> et <y>, mais exprimé simultanément; il est comparable au <j> anglais <John> = «*Jean*» , <jump> = «*sauter*»

Attention! le <j> du kasum ne se prononce pas comme le <j> du français.

Exemples: jɔŋa «*main, bras*» , jɛgə «*endroit*».

**ŋ**

est un signe nouveau représentant le son <ng> prononcé simultanément comme dans les mots anglais/français <parking>, <camping>.

Exemples: ŋɔɔnɔ «*parler*» , ŋwɔŋa «*pitié*»

## La prononciation de certaines consonnes

**g**

est prononcé comme le <g> en français dans le mot «gargon» ; mais en position médiane entre deux voyelles il est articulé de façon plus lâche [ɣ] comparable au <r> parisien, sauf après <i>, <ɛ>, <u>

prononcé [g]

goŋo «*puisette*»

yigi «*pousser*»

guli «*to*»

jɔga «*avoir*»

duge «*semer*»



prononcé [ɣ] à l'intervocalique

écrit : cəgi «écouter»  
yaga «marché»  
magɫ «frapper»

prononcé : [cəɣi]  
[yayɑ]  
[mɑɣɫ]



**n**

Quand le «n» est suivi d'une consonne, la réalisation de «n» s'adapte au lieu de prononciation de cette consonne.

Exemples:

écrit: n


prononcé: m, n, ŋ


n	ba
n	pugə
n	tuə
n	diə
n	ŋɔga
n	kaanɫ

m	ba	«tu viens»
m	pugə	«ton ventre»
n	tuə	«tu es venu»
n	diə	«tu as mangé»
ŋ	ŋɔga	«tu as volé»
ŋ	kaanɫ	«ta femme»

Il y a des mots qui peuvent se terminer avec la nasale m , ce qui est cependant une variante de la terminaison -nɫ ou -ni :

Exemples:

mim / mini «feu»   
bum / bunɫ «chèvres»

sum / suni «pintades»   
sam / sanɫ «maisons»



## 2. LES VOYELLES

Le kasum comporte dix voyelles différentes:

ɑ ɐ e ɛ i ɭ o ɔ u ʊ



### Harmonie vocalique

Comme beaucoup de langues africaines, le kasum classe les voyelles en deux groupes de 5 voyelles chacun:

le groupe des  
**voyelles tendues**

et le groupe des  
**voyelles relâchées**

ɐ e i o u

ɑ ɛ ɭ ɔ ʊ

Cette distinction est importante en kasum à cause de l'harmonie vocalique qui gouverne toute combinaison de voyelles à l'intérieur du mot phonologique. Ce dernier n'admet que des voyelles appartenant toutes au même groupe, soit à celui des voyelles tendues, soit à celui des voyelles relâchées. Cependant, l'harmonie vocalique ne s'applique pas aux mots composés et aux emprunts.

### Voyelles représentées différemment qu'en français

Pour certaines voyelles on a choisi des signes nouveaux qui correspondent à l'Alphabet National.

ɐ

est prononcé comme «e» dans les mots français «agréablement» (mais plus tendu)

ɛ

est prononcé comme «è» dans les mots français «père, flèche, poète» etc.

Exemples faisant ressortir la différence qui existe entre <e>, <ɛ> et <ə>

<b>e</b>	<b>ɛ</b>	<b>ə</b>
kwe « <i>tousser</i> » le « <i>chants</i> »	kwe « <i>réparer</i> », le « <i>s'habiller</i> »	kwə « <i>pères</i> » lə « <i>attacher</i> »

**ɔ** est prononcé comme <o> dans les mots français <porte, robe, roche> etc.

Exemples: lo «*construire*», co «*soumbala (condiment)*»

### Voyelles n'ayant pas d'équivalent en français

**u** est prononcé entre <ou> et <o>

comparer la différence entre <u>, <ɔ> et <o>

<b>u</b>	<b>ɔ</b>	<b>o</b>
lu « <i>tremper</i> » cu « <i>sauter</i> »	lu « <i>accoucher</i> » cu « <i>moudre</i> »	lo « <i>verser</i> » co « <i>être fou</i> »

**ɿ** est prononcé entre <é> et <i>

comparer la différence entre <i>, <ɿ> et <e>

<b>i</b>	<b>ɿ</b>	<b>e</b>
li « <i>avalier</i> » yi « <i>arriver</i> »	lu « <i>enlever</i> » yl « <i>être</i> »	le « <i>chants</i> » ye « <i>savoir</i> »

## Voyelles nasalisées

Les voyelles peuvent être nasalisées lorsqu'on les prononce, le souffle ne s'échappe pas uniquement par la bouche mais à la fois par la bouche et par le nez. La nasalisation est signalée par un n à la fin d'une syllabe ou d'un mot, comme c'est le cas en français, par exemple dans le mot «maison».

Exemples: zanzan «*beaucoup*», funfun «*peu*»  
diin «*hier*», vwan «*mensonge*»

## Les tons

Normalement on ne marque pas les tons en écrivant le kasım, mais comme le présent document est conçu pour des non kassenaphones qui veulent apprendre le kasım, nous avons ajouté les schèmes tonales entre crochets dans le lexique des pages 40 à 54. Chaque syllabe porte un ton,



ton bas	[B]	exemples: dwe [B]	« <i>toucher</i> »
ton montant	[BM]	dwe [BM]	« <i>touche!</i> »
ton moyen	[M]	dwe [M]	« <i>dépasser</i> »
ton haut	[H]	dwe [H]	« <i>allumer (feu)</i> »

autres exemples:

kaanl [B-B]	« <i>réprimander</i> »	kwərə [B-B]	« <i>tam-tam</i> »
kaanl [B-M]	« <i>réprimande!</i> »	kwərə [M-M]	« <i>dot</i> »
kaanl [M-M]	« <i>femme</i> »	kwərə [H-H]	« <i>gorge, voix</i> »
kaanl [H-H]	« <i>sacrifier</i> »		



# DEUXIEME PARTIE

## Quelques salutations



### 1. Salutation courte









à une personne:            dñle «salut» («merci»)

à plusieurs personnes: dále

(mot à mot : dñ n le «avec toi salutation»

dñ á le «avec vous salutation»)

### 2. En arrivant à la maison de quelqu'un

<p>n bñsm «excuse»</p>		<p>reponse: a zaanl-m «je t'accueille»</p> 
<p>á bñsm «excusez»</p>		<p>dñ zaanl-m «nous t'accueillons»</p> 
<p>á bñsm «excusez»</p>		<p>dñ zaa'aba «nous vous accueillons»</p> 
<p>n bñsm «excuse»</p>		<p>a zaa'aba «je vous accueille»</p> 

### 3. Salutations et réponses

	<u>Salutation:</u>	<u>Réponse:</u>
<b><u>le matin:</u></b>	dɛ n waaru «avec ton froid»	dɛ n pwəgɛ «avec ton coucher»
<b><u>à midi:</u></b>	dɛ n wɪa «avec ton soleil»	n wɪa gara? «ton soleil ça va?»
ou:	dí maa kl da wɪa	«nous nous sommes salués à midi.»
<b><u>le soir:</u></b>	dɛ n dɪdaanɪ «avec ton soir»	n dɪdaanɪ gara? «ton soir ça va?»
ou:	dí maa kl da dɪdaanɪ	«nous nous sommes salués au soir.»

On peut aussi utiliser le pluriel, au lieu de dire <dɛ n ...> on dit <dɛ á ...> prononcé [d'á ...] exemple: [d'á waaru]

Les salutations varient selon la situation et les préférences personnelles. Après la salutation d'ouverture, qui varie selon le temps dans la journée, il y aura plusieurs **questions et réponses** qui suivront:

Questions:

N na zaŋɪ tɪn?  
«Comme tu t'est levé?»

N zaŋɪ ku gara?  
«Tu t'est bien levé?»

Yazurə wura?  
«Est-ce qu'il y a la santé?»



Réponses:

Yazurə wura.  
«Il y a la santé.»

Ku gara.  
«C'est bien/ça va»

Ku bwənə.  
«C'est mou.»



Ku wu dwe-m?  
«*Ca ne te dépasse pas?*»

Ku yi ta mu?  
«*C'est comment?*»

N kaanɔ dɛ n biə zaŋɔ ku gara?  
«*Ta femme et tes enfant se sont bien levés?*»

N tutuŋa jəgə?  
«*A l'endroit de ton travail?*»

etc.

Ku yi lanyɔranɔ.  
«*C'est bien.*»

Ku jɛgɛ swan.  
«*Ca va bien*»

Ɛɛn, ku gara.  
«*Oui, ça va.*»

Ku ve mɛ mɛ.  
«*Ca va doucement.*»

Chaque réponse est possible à chacune des questions.  
Pour terminer les salutations on dira:

Dí maa daan daanɔ.  
«*Nous avons salué ensemble*»

Réponse:

Dí maa bwe dí nii.  
«*Nous avons demandé voir.*»

#### 4. Dire 'au revoir'

Lorsqu'il s'agit d'une seule personne:

A vu sɛ a ba. (Prononcé : a vu s'a ba)  
«*Je vais et je viens.*»

Ou bien: A vu sɛ a joori a ba.  
«*Je vais et je reviens.*»

Réponse: N vu sɛ n ba.  
«*Tu vas et tu viens.*»



Lorsqu'il s'agit de **plusieurs personnes**:

Dí vu sɪ dí ba. (Prononcé : dí vu s'ɾɪ ba)

«*Nous allons et nous venons.*»

ou bien: Dí vu sɪ dí joori dí ba.

«*Nous allons et nous revenons.*»

Réponse: Á vu sɪ á ba. (Prononcé : á vu s'á ba)

«*Vous allez et vous venez.*»

---

A quelqu'un qui **rentre chez soi** on peut dire:

Réponse:

N warɪ n sɔŋɔ.

«*Tu salues ta maison.*»

Baá ni.

«*Ils entendront.*»

---

A quelqu'un qui **voyage** on pourrait dire:

N yi lanyranɪ.

«*Tu arrives bien.*»

ou bien: Wɛ wú pa n yi dɪ yazurɛ.

«*Que Dieu va te faire arriver en bonne santé.*»



## 5. Dire 'bonne nuit'

N pəni lanyɾanɿ.  
«*Tu couches bien.*»

Ka pʊurɿ naa.  
«*Jusqu'à l'aube.*»  
«*Jusqu'au matin.*»

Réponse:

N pəni zurim.  
«*Tu couches froid.*»

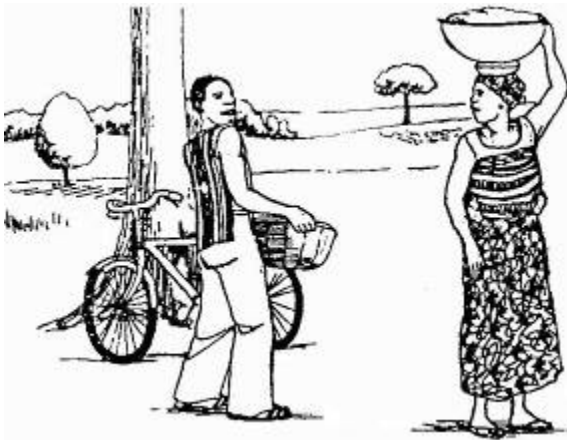
ou bien: Jwaanɿ.  
«*A demain.*»

Notons que le mot «**naa**» peut être ajouté à plusieurs de ces salutations. «**Naa**» est particulièrement employé dans des salutations, souhaits et exhortations.

Exemple:

N pəni zurim naa.  
«*Tu couches froid...*»

N pəni lanyɾanɿ naa. (Prononcé : m pən lanyɾan'naa)  
«*Tu couches bien...*»





# TROISIEME PARTIE

## Leçon 1

Βεε ?

«Quoi ?»

### Comment t'appelles-tu?

Nmu yiri mu βεε?  
«Ton nom est quoi?»

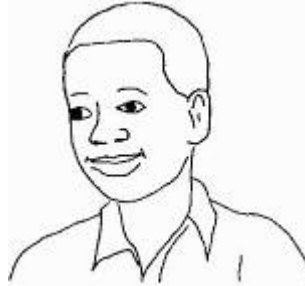
Réponse:

A yiri mu Awε.  
«Mon nom est Aouè.»

O yiri mu βεε?  
«Son nom est quoi?»

Réponse:

O yiri mu Kadua.  
«Son nom est Kadoua.»



### Qu'est-ce que c'est?

Kuntu yiri mu βεε?  
«Le nom de ça est quoi?»

ou bien: Kuntu yi βεε mu?  
«C'est quoi?»

Βεε mu kuntu?  
«Qu'est-ce que c'est?»

Réponse:

Ku yi coro mu.  
«C'est une poule.»



Ku yi wuε mu.  
«C'est une flûte.»



## Qu'est-ce que tu es en train de faire?

Nmu wuru n kl bæε?

«Toi, tu es en train de faire quoi?»

Réponse: A wuru a saŋa.

«Je suis en train de cuisiner.»



O wuru o kl bæε mu?

«Il est en train de faire quoi?»

Réponse: O wuru o nyo na mu.

«Elle est en train de boire de l'eau.»



### Pronoms personnels:

a nyɔgi na «j'ai bu de l'eau»

n nyɔgi na «tu as bu de l'eau»

o nyɔgi na «il a bu de l'eau»

dí nyɔgi na «nous avons bu de l'eau»

á nyɔgi na «vous avez bu de l'eau»

ba nyɔgi na «ils/elles ont bu de l'eau»



## VOCABULAIRE à apprendre:

bæε? «quoi?»

na «eau»

coro «poule»

ylɾl «nom»

ku «ça»

kuntu «ceci, cela»

verbes: yɾ «être (équatif)»

wuru «être en train de»

kl «faire»

saŋl «cuisiner,  
préparer»

nyo «boire»

wuə «flûte»

## Leçon 2

## Amu sɔŋɔ tiinə «Ma famille»

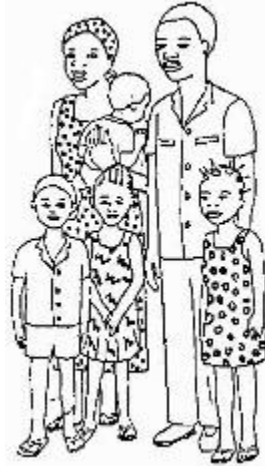
Wuntu mu yɪ a ko.  
«Celui-ci est mon père.»

Wuntu maa yɪ a nu.  
«Celle-ci est ma mère.»

Nii, a nyaana mu tuntu.  
«Voilà mes petits frères.»

Bu wuntu dai a nabɔ.  
«Cet enfant n'est pas mon frère.»

Ku yɪ cɪga.  
«C'est la vérité.»



Ku dai cɪga.  
«Ce n'est pas la vérité.»

### Est-ce que Adaa est là?

Adaa wura na?  
«Adaa est là ou bien?»

O kaanɪ dɪ wura?  
«Sa femme est aussi là?»

N zɪmbaarɔ wura na?  
«Ton grand frère est là ou bien?»

O wu o nako sɔŋɔ nɪ.  
«Il est à la maison de sa soeur.»

### Réponses:

Ɛɛn, o wura.  
«Oui, il est là.»

Ɛɛn, o wu digə nɪ.  
«Oui, elle est dans la chambre.»

Aye, o tərə.  
«Non, il n'est pas là.»

## Pronoms possessifs:

forme simple :

a bu «*mon enfant*»  
n bu «*ton enfant*»  
o bu «*son enfant*»  
dí bu «*notre enfant*»  
á bu «*votre enfant*»  
ba bu «*leur enfant*»

forme emphatique :

amu bu «*l'enfant à moi*»  
nmu bu «*l'enfant à toi*»  
wum bu «*l'enfant à lui*»  
dɔbam bu «*l'enfant à nous*»  
abam bu «*l'enfant à vous*»  
bantu bu «*l'enfant à eux*»



## VOCABULAIRE à apprendre:

sɔŋɔ «*maison, concession*»  
digə «*chambre, maison, case*»  
bu «*enfant, fils*»  
ko «*père*»  
nu «*mère*»  
nyaanu «*frère/soeur cadet*»  
zumbaaru «*frère/soeur aîné*»  
nabɔ «*frère d'une femme*»  
nakɔ «*soeur d'un homme*»  
kaanɔ «*femme, épouse*»

tuntu «*comme ça*»  
ɔlga «*vérité*»  
nɔ «*à, au*» (postposition  
locative et temporelle, voir leçon 5)

### verbes:

wu «*se trouver*»  
«*être*»  
wura «*être là*»  
tərə «*être absent*»  
dal «*ne pas être*»  
nii «*regarder*»

### Leçon 3

## A maa ve yaga «Je vais au marché»

N maa ve yən?

«Tu vas où?»

A maa ve yaga.

«Je vais au marché.»

N lagu bæε mu sɪ n yəgi?

«Tu veux acheter quoi?»

A lagu pwərə dɪ mɪna mu.

«Je veux des gombos et du mil.»

A ba lagu nwam.

«Je ne veux pas de la viande.»

Nii, mumunə wura, gulu wura, nangurə dɪ kamaana wura.

«Regarde, il y a du riz, du tô, des arachides et du maïs.»

N pwərə yam yɪ bagra bagra?

«Tes gombos sont combien combien?»

Ya yɪ banu banu dɪ fugə fugə mu.

«Ils sont 5, 5 (=25F) et 10, 10 (=50F) le tas.»

N lagu bagra nyɪm?

«Tu veux pour combien?»

A lagu fugə nyɪm mu. Nii, n səbu da.

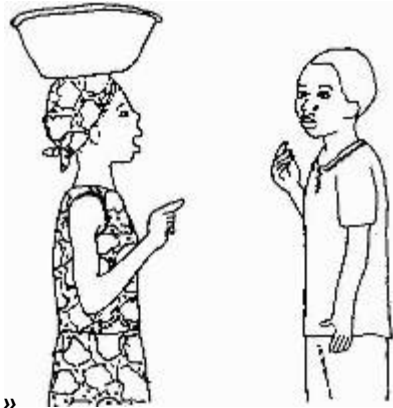
«Je veux pour 10 (=50F). Regarde, ton argent là.»

Dɪnle, warɪ n sɔŋɔ!

«Merci, salue ta maison!»

Baá ni!



«Ils entendront!»



## Nombres de 1 à 10

1 kalu	4 nna	7 mpe	10 fugə
2 nle	5 nnu	8 nana	
3 nto	6 ndun	9 nugu	

L'unité de base pour calculer la monnaie est la pièce de 5 F CFA: **dala**, pluriel: **dalsɩ**, mais le mot dalsɩ est souvent omis.

5 F (1) dala		20 F (4) dalsɩ bana	
10 F (2) dalsɩ bale		25 F (5) dalsɩ banu	
15 F (3) dalsɩ bato		30 F (6) dalsɩ bardun	

etc.



## **VOCABULAIRE à apprendre:**

yaga	«marché»
pwərə	«gombos»
muna	«mil»
nwam	«viande»
mumunə	«riz»
gulu	«tô»
nangurə	«arachides»
kamaana	«maïs»
səbu	«argent»

bagra?	«combien»
nyum	«appartenance»
<u>verbes:</u>	
ve, vu	«aller»
lagu	«vouloir»
yəgi	«acheter,
	«vendre»
waru	«saluer»
ni	«entendre»

## Leçon 4

## Yaga nu

## «Au marché»



Ba jigi peeni di buni ba yagè.

«Ils vendent des moutons et des chèvres.»

Ba jigi ceeni di sum.

«Ils ont des poules et des pintades.»

Naanu di bue wura, tərè di wura.

«Il y a des boeufs et des ânes, des cochons aussi.»

Apiu ma bwe o wu: «Coro kum sèbu yi bagra?»



«Apiu a demandé: «L'argent pour la poule est combien?»»

Apuri ma lər-o o wu: «Ku sèbu yi dalsi bi mu».

«Apuri lui a répondu: «Son argent est 500 CFA.»»

Apiu ma wu: «Ku sèbu cana. Li si n daaru si a yəgi».

Apiu a dit: «L'argent est difficile. Diminue pour que j'achète.»

Apuri ma wu: «Pa-ni funugu».

Apuri a dit: «Donne-moi 450 F (90).»

Apiu ma wu: «Aá ηwu, joni n sèbu. Dɪnle».

Apiu a dit: «Je payerai, prends ton argent. Merci.»

«A vu si a ba naa.»

«Je vais et je viens.»



Apuri ma ləri o wu: «Eɛn, n vu si n ba naa».

Apuri a répondu: «Oui, va et tu viens.»

## Nombres de 10 à 100

10	fugə	19	fugə-nugu	50	fiinnu
11	fugə-dɪdua	20	fiinle	60	fusɪrdun
12	fugə-bale	21	finle-dɪdua	70	fusɪrpe
13	fugə-batə		...	80	funɔnɔ
14	fugə-bana	30	fiinto	90	funugu
15	fugə-banu	40		fiinna	100
	bi				

## VOCABULAIRE à apprendre:

### singulier :

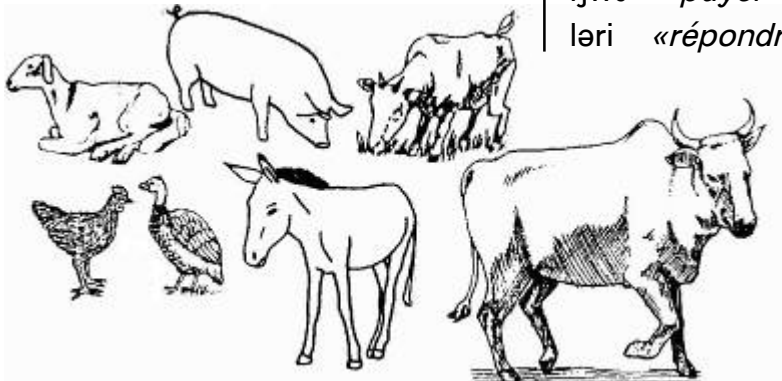
piə «mouton»  
 buŋu «chèvre»  
 coro «poule»  
 sugu «pintade»  
 naa «boeuf»  
 bɪnaga «âne»  
 tərɪ «cochon»

### pluriel :

peeni,pe «moutons»  
 bunɪ «chèvres»  
 ceeni «poule/s»  
 sum «pintades»  
 naanɪ «boeufs»  
 bɪnɛ «ânes»  
 tərɛ «cochons»

### verbes :

juɟɪ «avoir»  
 lɪ «enlever»  
 daaru «rester»  
 pa «donner»  
 jonɟi «recevoir»  
 cana «être  
 amère, difficile»  
 ŋwɪ «payer»  
 ləri «répondre»





## Leçon 5

## N sɔŋɔ wu yən mu? «Où est ta maison?»

N sɔŋɔ wu yən?

«Où est ta maison?»

Amu sɔŋɔ wu tiu kum kwaga nɛ.

«Ma maison est derrière le baobab.»

A sɔŋɔ wu Kabaa sɔŋɔ tɛkəri nɛ.

«Ma maison est à côté de la maison de Kabaa.»



Pɛ sɔŋɔ wu yən?

«La maison du chef est où?»

Yaga wu yən?

«Où est le marché?»

Vulu wu yən?

«Le puits est où?»

Pɛ wu yən?

«Le chef est où?»

Réponses:

Ku wu zoŋo kum yuu nɛ.

«Elle est sur la colline.»

Ka wu tiu kum tɛtarɛ nɛ.

«Il est au milieu de la ville.»

Dɛ wu yaga ni nɛ.

«Il est au bord du marché.»

O je tiu kuri nɛ.

«Il est assis sous un baobab.»



Nakwa bam wu yən?  
«Les anciens sont où?»

N kara wu yən?  
«Ton champ est où?»

N biə wu yən?  
«Tes enfants sont où?»

Ba wu pɛ wum tee nɛ.  
Ils sont chez le chef.»

Ka wu Kampala sɛɛnɛ.  
Il est vers Kampala.»

Ba wu digə wunɛ.  
Ils sont dans la chambre.»

### Nombres de 100 à 1000

100	bi	200	biə-yale
101	bi dɛ dɛdɛ	300	biə-yatɔ
102	bi dɛ bale	400	biə-yana
...		500	biə-yanu
110	bi dɛ fugə	600	biə-yardu
111	bi de fugə-dɛdɛ	700	biə-yarpɛ
112	bi dɛ fugə-bale	800	biə-nana
...		900	biə-nugu
120	bi dɛ fiinnle	1000	murɛ



### VOCABULAIRE à apprendre:

yən? /yən mu? «où?»  
kwaga nɛ «derrière»  
tɪkəri nɛ «à côté de»  
yuu nɛ «sur»  
tɪtarɛ nɛ «au milieu de»  
ni nɛ «au bord de»  
kuri nɛ «sous»  
tee nɛ «chez»

sɛɛnɛ /seeni «vers»  
wunɛ «dans»  
tiu «baobab»  
zoŋo «colline»  
tɛ «ville, pays  
village»  
nakwa «anciens»  
pɛ «chef»

## Leçon 6

### Ku lana!

«C'est bien!»

Ku lana (ku lamma).

«C'est bien.»

O dana (o damma).

«Il est fort.»

Ku cana.

«C'est amère, difficile.»

Ku dunə.

«C'est lourd.»

Wudiu kum ywənə.

«La nourriture est bonne.»

Ku cəgɪ.

«C'est gâté.»

Baaru wum yɪ dɪdɔɔ.

«L'homme est grand/long.»

Bu wum yɪ balaŋa.

«L'enfant est petit.»

Kaanɪ wum yɪ kukulə.

«La femme est courte.»



Səŋɔ kuntu yɪ kamunu.

«Cette maison là est grande.»

Ku yɪ sɔ-kamunu.

«C'est une grande maison.»

Ku yɪ sɔ-doŋɔ.

«C'est une vieille maison.»

**Quantités:** Les numéraux de 2 à 7 (et nombres plus grands qui les contiennent) varient selon la classe du nom auquel ils se réfèrent (voir leçon 7).

**Genre A** bu dɪdua,  
«un enfant






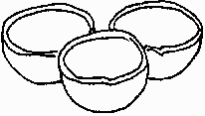

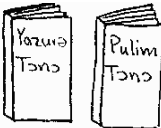
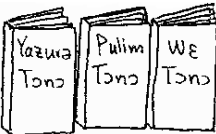





biə bale,  
deux enfants



biə batɔ...  
trois enfants»



<p><b>Genre B</b> pi dɪdɪa, «une igname»</p> 	<p>pi a yale, deux ignames</p> 	<p>pi a ya to... trois ignames»</p> 
<p><b>Genre C</b> zuŋa dɪdɪa, «une Calebasse»</p> 	<p>zwi sɪle deux calebasses</p> 	<p>zwi sɪ to... trois calebasses.»</p> 
<p><b>Genre D</b> tɔno dɪdɪa, «un livre»</p> 	<p>twaanu tɪle, deux livres</p> 	<p>twaanu tɪ to... trois livres»</p> 
<p><b>Genre E</b> sugu dɪdɪa, «une pintade»</p> 	<p>sum dɪle, deux pintades,</p> 	<p>sum dɪ to ... trois pintades»</p> 

## VOCABULAIRE à apprendre:

lana (lamma)	«être bien, «être jolie»	dɪdɔɔ	«long, grand»
dana (damma)	«être fort»	balanɔ	«petit»
dunə (duunə)	«être lourd»	kukulə	«court»
ywənə (ywəmmə)	«être agréable»	kamunu	«grand»
cɔgɪ	«être gâté»	doŋo	«vieux»

## Leçon 7


## Le système de classe

On peut classer tous les noms (c'est à dire les mots par lesquels on désigne les êtres animés, les choses, les sentiments etc.) en cinq groupes différents.

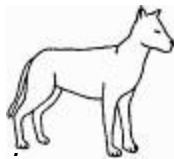
### Genre A ko wum , kwə bam «le père, les pères»

	singulier:		pluriel:
pronom:	o «il»		ba «ils»
référent:	wum «le»		bam «les»
démonstratif:	wuntu «celui-ci»		bantu «ceux-ci»

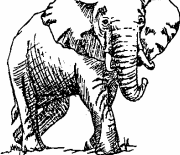
### Genre B vulɔ dɔm, vula yam «le puits, les puits»

	singulier		pluriel:
pronom:	dɔ «il»		ya «ils»
réf. :	dɔm «le»		yam «les»
démonstratif:	dɔntu «celui-ci»		yantu «ceux-ci»

### Genre C kakurə kam, kakuri sɔm «le chien, les chiens»

	singulier:		pluriel:
pronom:	ka «il»		sɔ «ils»
réf. :	kam «le»		sɔm «les»
démonstratif:	kantu «celui-ci»		sɔntu «ceux-ci»

**Genre D** tuu kum, tuuru tum «l'éléphant, les éléphants»

	singulier:		pluriel:
pronom:	ku «il»		tu «ils»
réf. :	kum «le»		tum «les»
démonstratif:	kuntu «celui-ci»		tuntu «ceux-ci»

**Genre E** sugu kum, sum dum «la pintade, les pintades»

	singulier:		pluriel:
pronom:	ku «il»		du «ils»
réf. :	kum «le»		dum «les»
démonstratif:	kuntu «celui-ci»		duntu «ceux-ci»

Il y a encore d'autres mots qui varient selon le genre:  
exemple pour le **genre A** :

singulier :

ko wulu «le père lequel, qui»  
ko wuwum «l'autre père»  
ko wudonj «un certain père»  
wɔɔ ? «qui?»  
(wɔɔn ?)



pluriel :

kwə balu «les pères lesquels»  
kwə babam «les autres pères»  
kwə badonnə «certains pères»  
bra ? «qui?»  
(bran ?)



## Leçon 8

## Phrases subordonnées

### 1. <wulu na...tɩn,> phrases relatives

La phrase relative contient <na> et normalement <tɩn> (à la fin). Elle peut être reliée au nom par '**qui/lequel**' wulu, balu, dɩlu, yalu...etc. selon le genre du nom.

Exemples:

Bəkərə kalu na magɩ gumbe tɩn, yɩ amɩ bu mu.  
«Le garçon **qui** joue le tam-tam est mon enfant.»



Bu wulu na di gɩli tɩn, yɩɩ mu Aɗaa.  
«L'enfant **qui** a mangé du tô, s'appelle Aɗaa.»



Bie balu na wura tɩn, nuɗi Cibeli mu.  
«Les enfants **qui** sont là, viennent de Tiébélé.»

### 2. <na...tɩn,> phrases subordonnées, réalisées

Exemples:

A na ve yaga tɩn, a yəgi mɩna.  
«**Quand** je suis allé au marché, j'ai acheté du mil.»

A kaanɩ na yi sɔɗɔ tɩn, o swalu gɩli.  
«**Quand** ma femme est arrivée à la maison, elle a préparé du tô.»



3. «na...,wú...» phrases subordonnées, non réalisées  
(hypothèse ou condition)

(dans le parler de Pô «nɛ..., wá...»)

Exemples:

Dí na ve yaga, dí wú jeeri dí cilonæ.

«*Si nous allons au marché, nous rencontrerons nos amis.*»

A kaanɛ na yi sɔŋɔ, oó swalt gult.

«*Silquand ma femme arrive à la maison, elle préparera du tô.*»

### La particule du futur

La particule du futur «wú» (dans le parler de Pô «wá») peut être élidée après les pronoms: a «je», n «tu», o «il», ba «ils», ku «il» etc.

a jwa wú vu «j'irai demain»  
 n jwa wú vu «tu iras demain»  
 o jwa wú vu «il ira demain»  
 dí jwa wú vu «nous irons demain»  
 á jwa wú vu «vous irez demain»  
 ba jwa wú vu «ils iront demain»



a + wú = aá vu «j'irai»

n + wú = nń vu «tu iras»

o + wú = oó vu «il ira»

dí wú vu «nous irons»

á wú vu «vous irez»

ba + wú = baá

baá vu «ils iront»



## Leçon 9

## Les conjugaisons des verbes

Les verbes peuvent apparaître sous différentes formes. La plupart d'eux peuvent être classés en douze groupes principaux selon les terminaisons qu'ils prennent.

Exemples de **verbes dissyllabiques** :

zwarɥ «*balayer*», duri «*courir*», magɥ «*frapper*», kwɛɛɥ «*jouer*» etc.

a zwarɥ	« <i>j'ai balayé</i> »
a wu zwarɥ	« <i>je n'ai pas balayé</i> »
a wura a zwara	« <i>je suis en train de balayer</i> »
a ba zwara	« <i>je ne balaie pas</i> »
aá zwarɥ	« <i>je balaierai</i> »
a bá zwarɥ	« <i>je ne balaierai pas</i> »
zwarɥ	« <i>balaie!</i> »
ɥɥ zwarɥ	« <i>ne balaie pas!</i> »



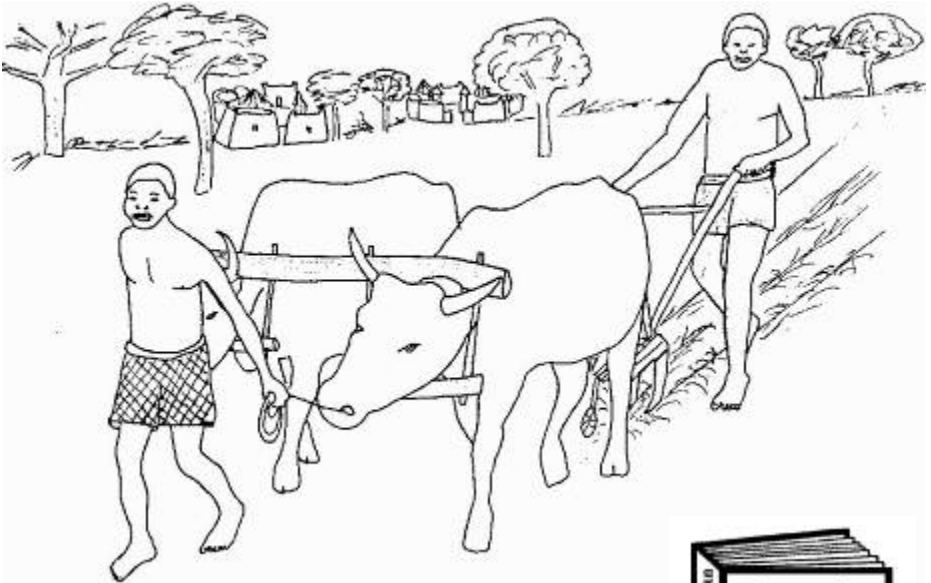
Exemple de **verbes monosyllabiques** : Groupe 1 par ex. : di «*manger*», su «*remplir*», gu «*tuer*», ni «*entendre*» etc.

a dié	« <i>j'ai mangé</i> »
a wu di	« <i>je n'ai pas mangé</i> »
a wura a di	« <i>je suis en train de manger</i> »
a ba di	« <i>je ne mange pas</i> »
aá di	« <i>je mangerai</i> »
a bá di	« <i>je ne mangerai pas</i> »
di	« <i>mange!</i> »
ɥɥ di	« <i>ne mange pas!</i> »



Groupe 6 par exemple: va «cultiver», ga «compter»,  
fu «nier», li «avalier» etc.

a vaga	«j'ai cultivé»
a wu vagu	«je n'ai pas cultivé»
a wura a vara	«je suis en train de cultiver»
a ba vara	«je ne cultive pas»
aá va	«je cultiverai»
a bá va	«je ne cultiverai pas»
va	«cultive!»
yl varu	«ne cultive pas!»



Pour plus de détail sur le verbe kasu  
voir les pages 62 –84 du livre  
«Grammaire élémentaire du kasu».



## Leçon 10

## Conjugaisons des verbes (suite)

Devant un objet ou un adverbe la terminaison **-a** ou **-ə** du verbe change en **-l** ou **-i** chez les verbes de deux ou trois syllabes, mais elle disparaît chez les verbes monosyllabiques.

Exemples:

A nyɔga.

«J'ai bu»

A nyɔgl na .

«J'ai bu de l'eau»

A diə.

«J'ai mangé»

A di mumunə.

«J'ai mangé du riz»

O dɔa.

«Il dort.»

O dɔ lanyuranɔ.

«Il dort bien.»



### Série verbale

S'il y a une séquence d'évènements, on emploie une série de verbes c'est à dire une succession de verbes.

À l'exception du premier verbe tous les verbes qui suivent sont employés dans leur forme non conjuguée (elle correspond à la forme du futur) et précédés d'un pronom.

Exemple:

va, vagl = «cultiver»

O **vagl** o ti o **vu** sɔŋɔ.

il **cultiver** il finir il aller maison

«Il a fini de **cultiver** et il est allé à la maison.»

La forme de verbe non conjugué (ou forme consécutive) est aussi employée pour le premier verbe de la phrase s'il est précédé de «ma» «alors, puis»:

Exemple:

O ma **va** o ti yu o vu sɔŋɔ.  
«*Puis, il a fini de cultiver et il est allé à la maison.*»



La forme non conjuguée est aussi utilisée dans des phrases qui commencent avec «sl» «pour», «que», «yu» «et», «pa» «faire que».

Exemple:

O tu **sl** o **va** mu.  
«*Il est venu pour cultiver.*»

Kana mu **pɛ** o **va**.  
«*C'est la faim qui l'a fait cultiver.*»



## Leçon 11 Introduction à quelques mots grammaticaux

Il y a plusieurs petits mots en kasım (adverbes, particules grammaticaux etc.) qui sont très importants, mais qu'on ne peut pas toujours facilement traduire en français.

⟨ma⟩ : «*puis*», «*après*», «*ensuite*», «*alors*»

⟨ma⟩ est souvent utilisé dans des narratifs et montre ce qui s'est passé ensuite, action unique

exemple: O vagı o bwəm. O ma vu səŋɔ.

«*Il a cultivé fatigué. **Alors** il est allé à la maison.*»

⟨maa⟩ : «*en train de...*» action continue

Cette particule signifie que l'action n'est pas achevée.

exemple: O maa ve səŋɔ. «*Il est **en train d'**aller à la maison.*»

⟨ta⟩ : «*encore*» (le processus continue de se répéter au moment de l'énonciation)

exemple: O ta wu ve səŋɔ.

«*Il n'est pas **encore** allé à la maison.*»

⟨laan⟩ : «*maintenant, alors, ensuite*»

exemple: O jəni taan, yı o laan vu səŋɔ.

«*Il était assis longtemps, et **alors** il est allé à la maison.*»



⟨**daa**⟩ : «de nouveau, encore»

exemple: O **daa** wú vu sɔŋɔ.

«*Il ira de nouveau à la maison.*»

⟨**nan**⟩ : «*mais, par contre*»

exemple: O **nan** na ve sɔŋɔ, oó di gulu.

«*Mais s'il va à la maison, il mangera du tô.*»

⟨**ya**⟩ : «*était, avait*» montre que l'action est au passé

exemple: O **ya** lagu si o vu sɔŋɔ.

«*Il voulait aller à la maison.*»

O **ya** wura. «*Il était là.*»

⟨**ya**⟩ combiné avec la particule du futur ⟨**wú**⟩ ou ⟨**bá**⟩ montre que l'action est irréaliste (conditionnel).

exemple:

O ya na ve sɔŋɔ, o **ya wú** di gulu.

«*S'il allait à la maison, il mangerait du tô.*»

⟨**mu**⟩ Cette particule de focalisation est utilisée pour attirer l'attention à la partie de la proposition qu'il suit, c'est normalement la partie qui contient l'information nouvelle pour le récepteur.

exemples:

Kwara **mu** tuè.

«*C'est Kouara qui est venu.*»

Kwara yègi muna **mu**.

«*Kouara a acheté du mil.*»

## Leçon 12

## Interrogations / Questions

**⟨na?⟩** : «*ou bien?*»

exemple: O viiri na? «*Il est parti ou bien?*»

On peut omettre ⟨na⟩ et prolonger la dernière syllabe avec une intonation descendante.

O viiri? (prononcé: viirii?) «*Est-il parti?*»

Souvent on emploie la particule d'emphase ⟨mu⟩ (focalisateur) devant la marque d'interrogation ⟨na⟩.

exemple: O ve yaga mu na? «*Est-il allé au marché?*»

Réponse: εεη «*oui*», awo / aye «*non*»

**⟨yən?⟩, ⟨bεε⟩** : «*où?*»

exemples: O ve yən (mu)? «*Il est allé où?*»

O tɔnɔ kum bεε (mu)? «*Son livre est où?*»

**⟨bε?⟩, ⟨bεε?⟩, ⟨bεε mu?⟩, ⟨bεεη?⟩** : «*quoi, comment?*»

exemples:

O yɪɾɪ mu bεε? «*Il s'appelle comment?*»

**Bεε mu** κɪα? «*Qu'est-ce qui c'est passé?*»  
(**Bεεη** κɪα?)



⟨wɔɔ (mu)?⟩ : «*qui?(sg.)*»    ⟨bra (mu)?⟩ : «*qui?*» (pluriel)

exemples: **Wɔɔ** mu kɪ kuntu? «*Qui a fait cela?*»

N nɛ **bra** mu yaga nɪ?  
«*Qui as-tu vu au marché?*»

⟨dɔɔ (mu)?⟩ , ⟨kɔɔ (mu)?⟩ : «*quel?*»

exemples: N yəgi tɔɔ **kɔɔ** mu? «*Quel livre as-tu acheté?*»

Dɛ **dɔɔ** mu n tuə? «*Quel jour es-tu venu?*»

⟨ta?⟩ , ⟨tɛ?⟩ , ⟨tɪta?⟩ : «*comment?*»

exemples: Ku yɪ **ta** mu? «*C'est comment?*»

Ku lɔɡɪ **tɪta** mu? «*Comment ça s'est cassé?*»

⟨bɛɲwaanɪ?⟩ , ⟨bɛɛ mu yɪ?⟩ : «*pourquoi?, à cause de quoi?*»

exemples: **Bɛɲwaanɪ** mu o kɪ kuntu?  
«*Pourquoi a-t-il fait cela?*»

**Bɛɛ** mu yɪ o kɪ kuntu?  
«*Pourquoi a-t-il fait cela?*»



⟨bagra?⟩ , ⟨sɪɡra?⟩ etc. : «*combien?*»

exemples: O jɔɡɪ biə **bagra**? «*Il a combien d'enfants?*»

Dɛ **sɪɡra** mu wura? «*Combien de bois sont là?*»

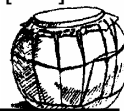


## QUATRIEME PARTIE : Lexique

Les schèmes tonals des mots sont marqués comme suivant:

ton bas [B]	ton haut [H]
ton moyen [M]	montant bas moyen [BM]

### 1. Lexique de quelques substantifs



français	kasɔm	pluriel	[tons]
	singulier		[tons]
a	abeille	tua	[B-B]
	agneau	pəɓbu	[M-BM]
	aile	vɔŋɔ	[B-B]
	aîné	zɔmbaaru	[B-M-M]
	ami	ciloŋ	[B-M]
	âne	bɔnaga	[B-M-M]
	animal	varɔm	[B-M]
	année	bɔnɔ	[M-M]
	arachide	nangurə	[B-B-B]
	arbre	tiu	[B-M]
arc	taŋa	[M-M]	
argent	səbu	[B-BM]	
b	aveugle	lilwe	[B-BM]
	bague	jafulu	[M-H-H]
	balai	zɛ	[B]
	bande d'étoffe	garyi	[M-H]
	baobab	tiu	[H-H]
	bas-fond	bolo	[B-B]
	beau-parent	tɔa	[B-B]
	beau-père	tɔmbaaru	[M-M-M]
	belle-mère	tɔnkaantɔ	[M-M-M]
	berger	nayɔru	[B-M-M]
boeuf,bovin	naa	[M-M]	
bois	daa	[B]	
bonnet	yipugə	[H-H-H]	
			[tons]

bouche	ni	[H]	niə	[H-H]
bouillie	-		kapwəənu	[H-B-M]
bras, main	juŋa	[B-B]	juə (ju)	[B-B]
brousse	gaa	[M]	gaaru	[M-M]
buffle	ga-naa	[M-M]	ga-naanu	[M-M-M]
cadet	nyaanu	[H-H]	nyaana	[H-H]
calebasse	zuŋa	[B-M]	zwl	[BM]
caméléon	manlaa	[H-M]	manle	[H-M]
canard	pisiu	[B-M-M]	pisweeru	[B-M-M]
canari	kəuru	[B-M]	kəura	[B-M]
case, chambre	digə	[B-B]	di	[B]
case ronde	dra	[BM]	dru	[BM]
cendre	tuntwarum	[B-B-B]	tuntwaruma	[B-B-B-B]
champ	kara	[H-H]	karu	[H-H]
charbon	calu	[M-M]	cala	[M-M]
chasseur	təuru (təunu)	[M-M]	təura (təuna)	[M-M]
chat	digəbu (tiəbu)	[B-B-BM]	digəbiə	[B-B-B-M]
chef	pə	[BM]	pwa	[BM]
chemin	cwəŋə	[M-M]	cwe	[M]
cheval	sisəŋə	[M-M-M]	sise	[M-M]
cheveu	yuə	[H-H]	ywe	[H]
chèvre	buŋu	[B-B]	bunu (bum)	[B-B]
chien	kakurə	[H-B-M]	kakuri	[B-H-M]
chose	wonɔ (ŋɔ)	[B-B]	wəənu	[B-B-B]
cochon	təru (təri)	[M-M]	tərə	[M-M]
coeur	bɛcaru	[M-M-M]	bɛcara	[M-M-M]
cola (noix)	gwe (gwɛ)	[BM]	gwə (gwa)	[BM]
coq	cɛbu	[M-M-M]	cɛbwɛɛru	[M-M-M]
corde	ŋuna	[H-H]	ŋunu	[H-H]
corps	-		yura	[M-M]
couteau	sugu (siu)	[B-M]	sunu (sum)	[B-M]
crapaud	mantərə	[B-B-B]	mantwaaru	[B-B-B]
crocodile, caïman	nyuŋu	[B-B]	nyunnu	[B-B]
cultivateur	valu	[B-B]	vala	[B-B]
cuve	war-zuŋa	[H-B-M]	war-zwl	[H-BM]

d	danse	sɛ [M]	jwaanu [B-B]
	danseur	jɔŋɔ [B-B]	sansara [M-H-H]
	dent	sansaru [M-H-H]	yələ [H-H]
	dette	yəli [H-H]	juna [M-M]
	devin	jɪɪ [M-M]	vura [B-B]
	Dieu	vuru [B-B]	nwa [H]
	doigt	Baŋa-Wɛ, Wɛ [B-B-M]	sana [H-H]
	dolo	nua [H-H]	na [H]
	eau	-	tuuru [H-H]
ɔ	éléphant	tuu [H]	biə [B-M]
ɛ	enfant	bu [BM]	bakalɪ [H-B-M]
	épaule	bakala [H-B-M]	sabaru [B-B-B]
	épine	sabara [B-B-B]	kaana [M-M]
	épouse	kaanɪ [M-M]	vərə [M-M]
	étranger	vəru [M-M]	calɪcwɪ [M-H-BM]
	étoile	calɪcua [M-H-B-M]	kana [B-M]
f	faim	kana [B-M]	munə [H-H]
	farine	muni (mum) [H-H]	kaana [M-M]
	femme	kaanɪ [M-M]	luguru (luuru) [B-B-B]
	fer	luku (luu) [B-B]	minə [B-M]
	feu	mini (mim) [B-M]	vɔɔru [M-M]
	feuille	vɔɔ [M]	bɪsankanɪ [B-HM-H-H]
	fille (petite)	bɪsankana [B-HM-H-H]	bukwa [B-H]
	fille	bukɔ [B-H]	cɪna [M-M]
	flèche	cɪɪ (cɪm) [M-M]	cicooru [M-M-M]
	fou	cicoo [M-M]	fɪɪ (fɪm) [B-M]
	fouet	fɪna [B-M]	nabwa [M-M]
	frère (d'une femme)	nabɔ [M-M]	waaru [B-B-B]
	froid	-	nywɪ [B]
	fumée	nyua [B-B]	lwi [H]
	funérailles	luə [H-H]	pɔwɛɪru [H-H]
	fusil	pɪu [H-H]	pɔwərə [B-B]
g	gombo	pɔwəri [B-B]	kwəri [H-H]
	gorge	kwərə [H-H]	

grands-parents	na	[BM]	naana	[B-M]
grenier	tulə	[H-H]	tuli	[H-H]
habit	gɔɔ	[B-B]	gwaaru	[B-B]
hache	dooru	[B-M]	doorə	[B-M]
haricot	sooni	[M-M]	soonə	[M-M]
herbe	gaa	[M]	gaaru	[M-M]
hivernage	yadɛ	[M-M]	yadaa	[M-M]
homme	nabiinu	[B-H-H]	nabiinə	[B-H-H]
(= être humain)	nanzwənə	[H-B-B]	nanzwəm	[H-B-B]
homme (masc.)	baaru	[M-M]	baara	[M-M]
honte	caɯɯɹɹ	[M-M-M]	caɯɯra	[M-M-M]
houe, daba	vɔɔ	[B-M]	vaanɹ	[B-M]
hyène	wiiru	[B-M]	wiirə	[B-M]
igname	pɹ	[B]	pɹa	[B-B]
insulte	tugu	[M-M]	туру	[M-M]
intelligence	-		swan (sɹan)	[H]
intestin	lugu	[B-B]	luru	[B-B]
jeu	-		kwɛɛra	[B-B]
jour	dɛ	[M]	da	[M]
jugement	sarɹya	[M-M-M]	iyiwa	[H-BM]
jumeau	iyiwɛ	[H-BM]	swaanu	[B-B]
karité -arbre	sɔŋɔ	[B-B]	swan	[B]
-fruit	swɛn	[B]	sɛɛru	[B-M]
-noix	slu	[B-M]	nayɹla	[B-M-M]
lait	-		kanɹ	[B-HM]
lampe	kanɹa	[B-H-M]	cicwə	[H-H]
lance	cicwe	[H-H]	[B-B-B-B]	
langue (organe)		dindɛlimi		
dindɛləmə	[B-B-B-B]		taana	[M-M]
langue(parole)	taanɹ	[M-M]	nanywaanu	[B-B-B]
lépreux	nanyɔŋɔ	[B-B-B]	bale	[H-H]
lézard margouillat	baləgɛ	[H-H-H]	zoonə	[B-B]
lièvre	zooni	[B-B]	nywəənu	[M-M]
lion	nyɔŋɔ	[M-M]	canɹ	[M-M]
lune /mois	cana	[M-M]		

# m

maçon	lwaru	[B-B]	lwara	[B-B]
maïs	kamaanu	[M-M-M]	kamaana	[M-M-M]
maison (concession) sɔŋɔ		[B-M]	sanu (sam)	[B-M]
malade	yawɫɫu	[B-M-M]	yawɫɫa	[B-M-M]
maladie	yawɫu	[B-M-M]	yawɫɫu	[B-M-M]
marché	yaga	[M-M]	yɛ	[M]
mari	baru	[M-M]	banna	[M-M]
marigot	bugə	[B-M]	bwi	[BM]
marmite	kambiə	[H-B-M]	kambi	[H-BM]
médicament	lire	[B-M]	liri	[B-M]
comprimé	liri-bu	[B-M-BM]	liri-biə	[B-M-B-M]
mensonge	-		vwan	[B]
mère	nu	[H]	niine	[B-M]
miel	-		tuuru	[B-B-B]
mil	mɫɫu	[M-M]	mɫɫa	[M-M]
petit mil	mɫɫpooni	[M-B-B]	mɫɫpoone	[M-B-B]
sorgho blanc	bəniŋə	[M-M-M]	bəni	[M-M]
sorgho rouge	kadaa	[H-M-M]	kade	[H-M-M]
mil hâtif	caaru	[M-M]	caara	[M-M]
montagne	piu	[M-M]	pweeru	[M-M]
mort (la)	tuunu	[M-M]	tuuna	[M-M]
mort (le)	tu	[B]	twa	[B]
mortier	kazɔŋɔ	[M-M-M]	kazwaru	[M-M-M]
mouche	nanjua	[B-B-B]	nanjwe	[B-B]
moulin	nɔŋɔ	[B-M]	nwaanu	[B-B-M]
moustique	bwana	[B-B]	bwantu	[B-B]
mouton	piə	[B-B]	peeni (pe)	[B-B-B]
mur	kəbrə	[H-H]	kəbri	[H-H]
natte	sara	[B-M]	saru	[B-M]
néré -arbre	sunu	[H-H]	sunnu	[H-H]
-fruit	sunu	[M-M]	sunnu	[M-M]
-sombala	cɔ	[BM]	cwa	[BM]
nid	pogo	[H-H]	pwəru	[H-H]
nom	yɫɫu	[M-M]	yɫɫa	[M-M]
nuit	tɫɫu	[M-M]	tɫɫa	[M-M]

# n

o	oeil	yi	[H]	yiə	[H-H]
	oeuf	cɪcarɪ	[H-M-M]	cɪcara	[H-M-M]
	oignon	gabugu	[M-M-M]	gaburu	[M-M-M]
	oiseau	zunə	[H-H]	zunə	[H-H]
	ordures	wiu	[B-B]	weeru	[B-B]
	tas d'ordures	puuri	[B-M]	puurə	[B-M]
	os	kuə	[H-H]	kwi	[H]
	oseille -feuille	vɫu	[M-M]	vɫuru	[M-M]
	-dah	kanzaga	[B-B-M]	kanzə	[B-BM]
p	panier	tɪtəgɔ	[B-M-M]	tɪtwaru	[B-M-M]
	panthère	gweeru	[B-B]	gweerə	[B-B]
	papier (lettre, livre)	tɔnɔ	[B-B]	twaanu	[B-B]
	paresse	yawɔɔ	[B-B-B]	yawaaru	[B-B-B]
	parole	taanɪ	[M-M]	taana	[M-M]
	pays, village	tɫu	[M-M]	tɫɪnɪ	[M-M]
	peau	tɔnɔ	[B-B]	twaanu	[B-B]
	père	ko	[BM]	kwə	[BM]
	peur	fuunɪ	[B-B]	fuuna	[B-B]
	pierre	kandwə	[H-H]	kandwa	[H-H]
	pilon	sibiə	[H-B-M]	sibi	[H-BM]
	piment	nanjuə	[B-H-H]	nanjwi	[B-H]
	pintade	sugu	[B-M]	sunɪ (sum)	[B-M]
	pintadeau	sisuə	[B-B-M]	siswə	[B-BM]
	pipe	tadua	[B-H-H]	tadwɪ	[B-H]
	plaie	ɲwanɪ	[M-M]	ɲwana	[M-M]
	plat, cuvette	war-zunɔ	[H-B-M]	war-zwɪ	[B-BM]
	pluie	dua	[B-B]	dwɪ	[B]
	poil	kugu	[M-M]	kuru	[M-M]
	pois de terre	si	[H]	sɪə	[H-H]
	poisson	kaləŋə	[B-H-H]	kale	[B-H]
		ywəni	[H-H]	ywənə	[H-H]
	porc-épic	sɪnɪ (sɪm)	[M-M]	sɪna	[M-M]
	porte (ouverture)	sɔŋɔ ni	[B-M-H]		
		digə ni	[B-B-H]		
	porte en bois	boro	[B-B]	bwəeru	[B-B]

	possesseur, responsable tu	[H]	tiinë	[B-M]
	potier	kamɔ-mɔru [M-M-H-H]	kamɔ-mwara	[M-M-H-H]
	poule	coro [B-M]	ceeni	[B-M]
	poussin	cibu [M-BM]	cibië	[M-B-M]
	puits	vult [M-M]	vula	[M-M]
	python	du (du) [M]	duuna	[M-M]
q	queue	nabili [B-H-H]	nabile	[B-H-H]
	questions	-	bwie	[B-M]
r	racine	buɟu [M-M]	bunnu	[M-M]
	rat voleur	baywe [H-H]	baywë	[H-H]
	riche	nadum [B-BM]	nadunë	[B-B-M]
	riz	mumunë [B-B-M]	mumuni	[B-B-M]
s	sable	kasulu [M-M-M]	kasullu	[M-M-M]
	sandale	natru [B-M]	natra	[B-M]
	sang	jana [M-M]	janu	[M-M]
	santé	-	yazurë	[M-H-H]
	sauce, condiments	-	dwë	[M]
	savon	canfɔm [M-M]	canfuna	[M-M-M]
	scorpion	nɔɟɔ [B-B]	nwaanu	[B-B]
	sein	yɔl [M-M]	yɔla	[M-M]
	sel	yɛ [M]	ywa	[M]
	selles, caca	boɟo [B-M]	bëënu	[B-M]
	serpent vipère	bɔsankwɔ [B-M-B-B]	bɔsankwɔ	[B-M-B]
	siège	yitunɟu [H-H-H]	yitunnu	[H-H-H]
	singe	kalwe (kalia) [H-BM]	kalwë (kali)	[H-BM]
	soeur (d'un homme)	nako [B-H]	nakwa	[B-H]
	soif	na-nyɔm [B-B]		
	soleil -astre	wɛ [M]		
	-lumière	wɔla [B-B]		
	sueur	lulunɟu [H-H-H]	lulunnu	[H-H-H]
t	tabac	nanwalɔ [H-H-H]	nanwala	[H-H-H]
	amarinier	sana [M-M]	sanu	[M-M]
	tambour	gulu [B-M]	gullu	[B-M]
	tam-tam	kwərə [B-B]	kwëri	[B-B]
	taureau	nabɔa [B-B-B]	nabë	[B-B]

termite	tua	[H-H]	twɫ	[H]
termitière	kunkwɪu	[M-B-B]	kunkweeru	[M-B-B-B]
terre, sol	tɪga	[M-M]	tɪ	[M]
- banco	-		tɪru	[M-M-M]
tête	yuu	[H-H]	yuni (yum)	[H-H]
tige de mil	kasugu	[M-B-B]	kasuru	[M-B-B]
toit	nayuu	[M-H]	nayuni	[M-H-H]
tombeau	yibeeli	[H-M-M]	yibeelə	[H-M-M]
tourterelle	kunkwəŋə	[H-H-H]	kunkwəne	[H-H-H]
travail	tɪtɪŋɫ	[B-M-M]	tɪtɪŋa	[B-M-M]
urine	fɪan	[M-M]		
<b>V</b> vache	naniə	[B-B-M]	naniine	[B-B-M]
veau	nua	[B-B]	nwa	[B]
vent	viu	[M-M]	vweeru	[M-M-M]
ventre	pugə	[B-M]	pwi	[BM]
vérité	cɪga	[M-M]	cɪ	[M]
veuve	kadəm	[M-B]	kadəne	[M-B-B]
viande	nwanɫ (nwam)	[B-M]	nwana	[B-M]
vie	ŋwɪa	[M-M]	ŋwɫ	[M]
vieillard	nankwɪan	[M-M-M]	nankwɪn	[M-M]
vieille femme	kazɪm	[M-BM]	kazɪna	[M-B-M]
village	tɪɪ	[M-M]	tɪɪɪ	[M-M-M]
voleur	ŋwɪɪnɪ	[M-M]	ŋwɪɪna	[M-M]

## 2. Lexique de quelques v e r b e s

français :	kasɪm :	
	infinitif	autres formes
<b>a</b> accepter, obéir	se	[B]
accoucher, naître	lu	[B]
accrocher	palɫ	[B-M]
acheter	yəgi (yagɪ)	[B-B]
aider	zəni	[B-B]
		luga [B-B]



aimer	soe [H]	soni [H-H]
ajouter, aider	wəli [H-H]	
aller	vu [B]	ve, veə [B]
allumer	dwe [H]	
être amer, difficile	cana (camma) [B-M]	
appeler	bə [B]	bəŋi [B-B]
apprendre, étudier	zaasɔ [B-M]	
s'approcher	twe [H]	
arracher, piller	vɾɔ [B]	
arracher, déraciner	gɔ [M]	
arriver, atteindre	yi [H]	
être assis	je [B]	
s'asseoir	jəni [B-B]	
attacher	lə [M]	ləgə [M-M]
attendre	cəgi [M-M]	
attraper, saisir	ja [M]	jaana [M-M]
avalier	li [B]	ligə [B-B]
avoir	jɪga [M-M]	
<b>b</b> balayer	zwarɔ [B-B]	
barrer, empêcher	ɔ [B]	ɔɪga [B-B]
être beau, bien	lana (lamma) [B-M]	
être beaucoup	dagɔ [H-H]	
boire	nyɔ [B]	nyɔga [B-B]
être bon, agréable	ywənə (ywəmmə) [M-M]	
brûler, mettre feu à	zwe [BM]	
butter	gwaarɔ [M-M]	
<b>c</b> cacher	səgi [B-M]	
casser	ɔ [M]	ɔga [M-M]
chanter	leeni [B-B]	
chasser, renvoyer	zəli [M-M]	
chercher	beeri [B-B]	
choisir	kuri [H-H]	
compter	ga [B]	gaga [B-B]
construire, bâtir	ɔ [B]	ɔga [B-B]
converser, causer	larɔ [B-B]	

être couché	tigi	[H-H]	
se coucher	pəni	[B-B]	
couper	go	[B]	gonə [B-B]
courir	duri	[B-B]	
couvrir, fermer	pu	[H]	pugə [H-H]
couvrir, recouvrir	kwəli	[H-H]	
craindre	kwarɯ	[M-M]	
crépir	fɔgɯ	[B-B]	
creuser	ku	[B]	kuga [B-B]
cuisiner, préparer	sanɯ	[B-B]	
cultiver, sarcler	va	[B]	vaga [B-B]
<b>d</b> danser	sa	[H]	saga [H-H]
déchirer	kaarɯ	[B-M]	
décrocher	parɯ	[B-M]	
demander, interroger	bwe	[BM]	
demander, mendier, prier	loori	[B-B]	
dépasser, être plus que	dwe	[M]	dwəni [M-M]
dépasser, enjamber	gaalɯ	[B-B]	
descendre	tu	[BM]	
détacher, délier	bwəli	[B-B]	
devenir	ji	[B]	jigi [B-B]
avoir la diarrhée	caarɯ	[B-B]	
dire	ta	[B]	taga [B-B]
dire que	wɫ (wu)	[H]	
donner	pa, pɛ	[M]	
dormir	dɔ	[B]	
<b>e</b> écouter	cəgi	[M-M]	
écraser, moudre	cu	[M]	cuga [M-M]
écrire	pupunɯ	[H-H-H]	
s'efforcer	kwaanɯ	[B-M]	
élever	kɔ	[B]	kɔna [B-B]
enlever	lɫ	[M]	
enterrer	suli	[B-M]	
entrer	zu	[B]	zuurɯ [B-B]
entendre, comprendre	ni	[B]	

emprunter, prêter	jɪnɪ	[B-B]	
essuyer	guguni	[M-M-M]	
étaler	jarɪ	[M-M]	
être	ɣɪ	[M]	
- ne pas être	daɪ	[B-M]	
- se trouver	wu	[M]	
- ne pas se trouver	tərə	[B-M]	
éteindre	dwe	[B]	
étonner	su	[B]	
<b>f</b> faire	ku	[M]	
faire que, causer que	pa	[M]	
être fatigué, mou	bwəni	[B-M]	
fermer	pɪ	[M]	
finir, achever	ti	[H]	
forcer, obliger	fɪn	[H]	
être fort	dana (damma)	[B-M]	
frapper	magɪ	[B-B]	
être froid	zurə	[H-H]	
<b>g</b> gâter, abîmer	cəɣɪ	[B-B]	
germer, pousser	puli	[H-H]	
gratter	za	[H]	
griller	wə	[M]	
gronder	bagɪ	[M-M]	
s'habiller	ɛ	[B]	
	zu	[B]	
<b>h</b> habiter	zuurɪ	[B-B]	
s'habituer	mɪ	[B]	
haïr, détester	culi	[H-H]	
honorer, respecter	zuli	[B-M]	
<b>i</b> ignorer	yəri	[M-M]	
imiter	lwəni	[M-M]	
être insuffisant	muri	[B-B]	
insulter	twɪ	[B]	
interdire	culi	[H-H]	
<b>j</b> jeter, lancer	dulɪ	[M-M]	
			zagɪ [H-H]
			wəɣɪ [M-M]

jouer	kwæɛɾɥ [B-M]	
jurer	pooli [B-B]	
- invoquer	sɔɔɥ [B-B]	
- prêter serment	du [B]	dugə [B-B]
laisser, abandonner	yagɥ [H-H]	
être large	yala (yalma) [B-M]	
être léger	poone [B-M]	
être loin, éloigné	banɣɛ [M-H]	
être long, haut	dwara (dwarma) [B-M]	
être lourd	dunə (dummə) [B-M]	
<b>l</b> laver - nettoyer	zarɥ [H-H]	
- les mains	san [B]	sanɥ [B-B]
- se doucher	swɛ [M]	
- la vaisselle	sɥn [B]	
se lever	zanɥ [B-B]	
lutter	janɥ [M-M]	
<b>m</b> manger, brûler, gagner	di [H]	
manquer, échouer	ga (gan) [M]	
mélanger, entremêler	gwaanɥ [B-B]	
mentir	fɔ [H]	fɔga [H-H]
mépriser, rabaisser	gooni [B-B]	
mesurer, partager	manɥ [M-M]	
être mieux	garɥ [B-B]	
monter, grimper	di (din) [B]	diini [B-B]
montrer	brɥ [M]	
mordre, croquer	du [B]	dunɥ [B-B]
mouiller	bugi [H-H]	
mourir	tɥ [B]	tɥga [B-B]
mûrir, être cuit	bl [B]	blga [B-B]
<b>n</b> nager	dɥn [B]	
nier	fɥ [B]	fɥga [B-B]
nettoyer	zarɥ [H-H]	
nouer	kuni [B-B]	
<b>o</b> obéir, accepter	sɛ [B]	
oublier	swe [M]	

ouvrir (ex. porte)	purɫ	[M-M]	
ouvrir un trou, percer	puri	[H-H]	
<b>p</b> parler, discuter	ɲɔɔnɫ	[B-M]	
partir, s'en aller	viiri	[M-M]	
passer, partir	kɛ	[BM]	
payer	ɲwɫ	[H]	
penser	bunɫ	[M-M]	
se perdre, disparaître	je	[H]	
piler, piquer, percer	zɔ	[B]	zɔga [B-B]
planter	jəri	[H-H]	
pleurer	keeri	[B-M]	
plumer	gwɫɫɫ	[M-M]	
porter sur la tête	zɪɲɫ	[M-M]	
poser	tiɲi	[H-H]	
posséder, régner sur	te	[B]	
pourrir	pɔ	[H]	pɔga [H-H]
pousser	yigi	[B-M]	
pouvoir, être capable	wɔɫ (wɛ)	[B-M]	wɔnɫ [B-M]
-ne pas pouvoir	wɔɫ	[B-B]	
prendre	kwe	[B]	
préparer, cuisiner	sɔɲɫ	[B-B]	
préparer (le tô)	swɔɫ	[B-B]	
être près, proche	batwɔɫ	[M-M-M]	
	bwələ	[M-M]	
	mɔ	[M]	mɔɔnɫ [M-M]
	pɛ	[B]	
	guli	[B-M]	
<b>r</b> ramasser	fa	[B]	fanɫ [B-B]
se rappeler, souvenir	joɲi	[M-M]	
raser	joori	[H-H]	
recevoir, prendre	bwɛ	[BM]	
refaire, retourner	vɫn	[B]	
réfléchir, douter	nii	[B-M]	
refuser	ləni	[H-H]	
regarder	su	[H]	
remplacer, changer			
remplir, être plein			

rencontrer	jeeri	[M-M]	
réparer, arranger	kwe	[M]	
répondre	ləri	[H-H]	
réprimander, exhorter	kaanu	[B-B]	
respirer, reposer	sin	[BM]	
ressembler	nyu	[B]	
rester, laisser	daaru	[B-B]	
se réunir, rassembler	la	[H]	laga [H-H]
	kikili	[H-H-H]	
rire	mwanu	[B-B]	
rompre, briser, casser	bwəri	[H-H]	
rouler	bibili	[H-H-H]	
<b>S</b> sacrifier	kaanu	[H-H]	
salir, être sale	digimi	[B-B-B]	
saluer, prier	waru	[M-M]	
	jɔɔnu	[B-M]	
sauter	faɲu	[H-H]	
savoir	ye	[BM]	
- ne pas savoir	yəri	[M-M]	
- savoir, découvrir	lwaru	[M-M]	
sécher	ku	[B]	kuga [B-B]
semer	du	[B]	dugə [B-B]
séparer, diviser	pɔɔru	[B-M]	
sortir	nuɲi	[M-M]	
souffler	fuli	[B-B]	
souffrir	yaaru	[B-B]	
sucer	mu	[B]	mugə [B-B]
suffire	maɲu	[M-M]	
suivre, accompagner	tɔɔu	[H-H]	
suivre, passer	da	[M]	dɛ [M]
se taire	ɕɪm	[BM]	
<b>t</b> tarder, durer	daanu	[H-H]	
se tenir debout	zuɔu	[B-M]	
tenter	maɲu	[B-M]	
terminer, achever	guri	[H-H]	

tirer, traîner	vanɥ [B-M]	
tomber	tu [M]	
-faire tomber	ɗɥ [M]	
toucher	dwe [B]	
tousser	kwe [M]	
travailler	tuŋɥ [B-B]	
tromper, flatter	ganɥ [M-M]	
-se tromper	tusi [B-B]	
tuer	gu [M]	
<b>u</b> uriner	fu [B]	fuga [B-B]
utiliser, employer	ma [M]	mɛ [M]
<b>v</b> vanner	caaru [B-B]	
vendre	yəgi (yagɥ) [B-B]	
venir	ba [B]	bɥɥɥ, tu [H]
vivre	ŋwɥ [B]	
voir, trouver, recevoir	na [M]	nɛ [M]
voler (d'un oiseau)	jaanɥ [B-B]	
voler, dérober	ŋɔ [B]	ŋɔɔɥ [B-B]
vomir	twanɥ [M-M]	
vouloir	lagɥ [B-B]	

quelques **adverbes** :

aujourd'hui	zɥm [BM]
beaucoup	zanzan [H-H]
bien	lanɥranɥ [B-M-M]
bientôt	lele [B-B]
clairement	ja, jaja [H-H]
demain	jwa, jwaanɥ [B-B]
fermement	kəŋkəŋ [M-M]
hier	diin [B]
ici	yo, yoba [B]
là-bas	dáanɥ [H-H]
lentement	mɛmɛ [B-B]
vite	lɥlɥ [M-M]

quelques **adjectifs** :

beau, joli	-laa [B]
bon	-ŋuŋu [B-B]
blanc	napoŋo [B-B-B]
grand	kamunu [H-H-H]
long	ɗɗɔɔɔ [B-B-B]
noir	nazono [B-B-B]
nouveau	nadunɥ [B-B-B]
rouge	nasunɥ [B-B-B]
petit, court	kukulɛ [H-H-H]
petit	balanɥ [B-H-M]
vieux	nadonɔ [H-H-H]
vilain	balɔɔ [M-M-M]

## Table de matières

### **PREMIERE PARTIE : Un aperçu de la transcription**

- 1. Les consonnes 4
- 2. Les voyelles 8

### **DEUXIEME PARTIE : Quelques salutations**

- 1. Salutation courte 11
- 2. En arrivant à la maison de quelqu'un 11
- 3. Salutations et réponses 12
- 4. Dire 'au revoir' 13
- 5. Dire 'bonne nuit' 15

### **TROISIEME PARTIE : Douze leçons pratiques**

- 1. Bεε mu? «*Quoi?*» 16
- 2. Amu sɔŋɔ tiinə «*Ma famille*» 18
- 3. A maa ve yaga «*Je vais au marché*» 20
- 4. Yaga nɛ «*Au marché*» 22
- 5. N sɔŋɔ wu yən mu? «*Où est ta maison?*» 24
- 6. Ku lana. «*C'est bien.*» 26
- 7. Le système de classe 28
- 8. Phrases subordonnées 30
- 9. Les conjugaisons des verbes 32
- 10. Conjugaison des verbes (suite) 34
- 11. Introduction à quelques mots grammaticaux 36
- 12. Interrogations / Questions 38

### **QUATRIEME PARTIE : Lexique**

- 1. Lexique de quelques substantifs 40
- 2. Lexique de quelques verbes 47
- 3. Quelques adverbes et quelques adjectifs 54